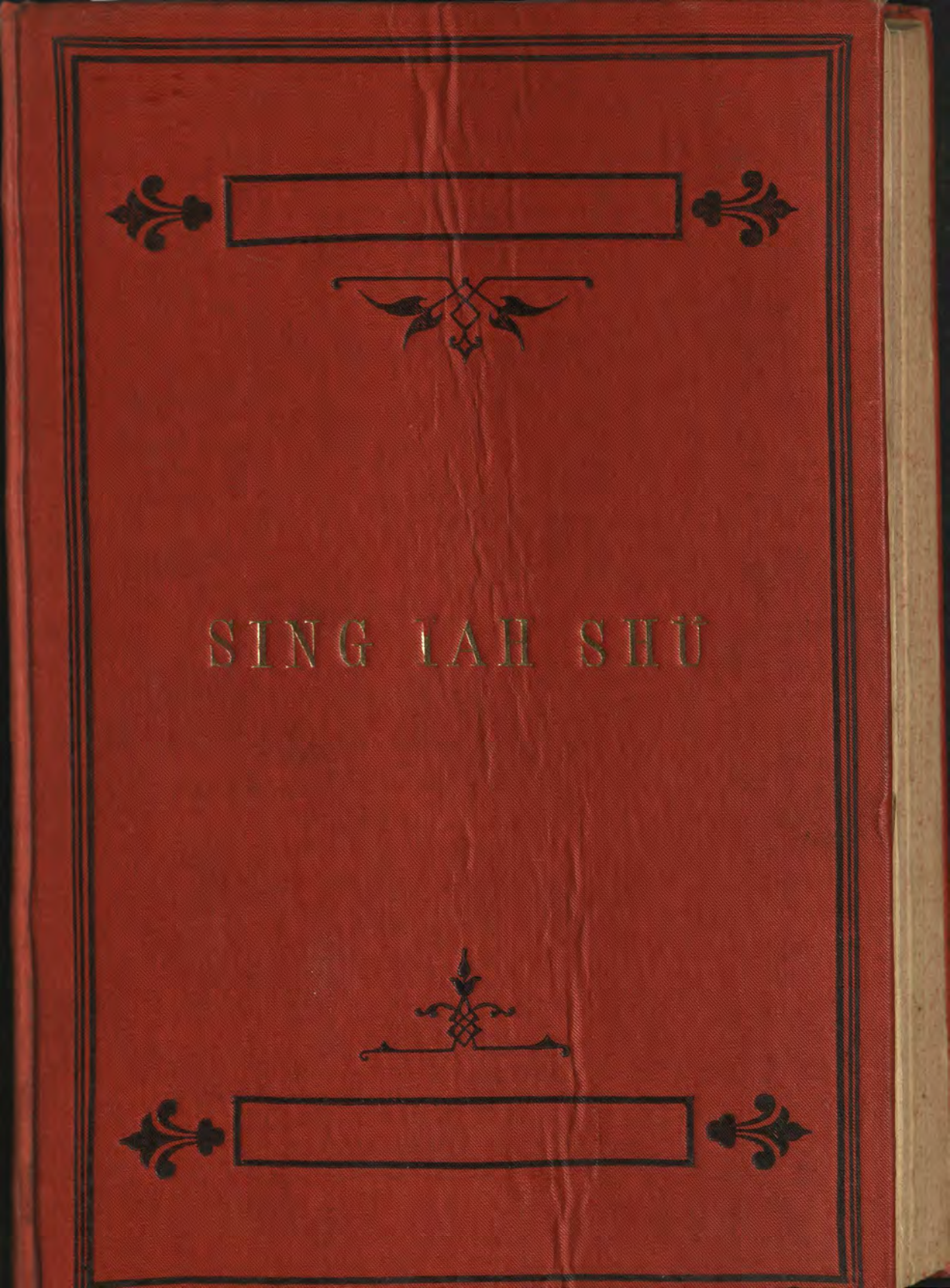




SING LAH SHU

N.T. originally by F.F. Gough & J. Hudson Taylor
about 1868 (1st ed. pub. 1868).

Revised by ~~J.C.~~ J.C. Hoare & F. Galpin
about 1876-7

Revised 1897 by com. of native preachers
with J.C. Hoare & J.R.G. as asst supervisors.
about 2000 printed for Birt.

+ this ed. (1950) rev. by J.R.G. changing terms of
Daphnism ~~7~~ & printed for A.B.M.U. 1898.

Bridgman & Boone withdrew
 English (Medhurst, Stronach & Mill
 "delegates" used term Shang-ti for god.
 Jong-ti)

Boone died & Cubbertson took place:—

Bridgman & Boone version

Uses Jing for God.
 [Mandarin: Shin]

J. Goddard worked on his at same
 time, and finished a little later

— — — — —
 This version probably by Delegates
 7th year of Dong Liü (Emperor).
 [1868]

Zchi

New Testament

(see Chinese Repository)

Bridgman & Boone withdrew
English Medhurst, Stenash & Mill
"delegates" used term Shang-ti for god.
Jong-ti

Boone died & Cubbertson took place:-
Bridgman & Boone version
Uses Jing for God.
[Mandarin: Shin]

J. Goddard worked on his at same
time, and finished a little later

— — — — —
This version probably by Delegates
7th year of Dong Pjü (Enyeroz).
[1868]

New Testament, originally translated
by F. F. Gough and J. Hudson Taylor about
1868. (1st edition published 1868).

Revised by J. C. Hoare and F. Galpin about
1876-7.

Revised 1897 by a committee of
Native Preachers with J. C. Hoare and
J. R. Goddard as assistant supervisors.
About 2000 printed for British and
Foreign Bible Society; and this edition
(of 500) revised by J. R. Goddard,
changing terms for baptisms, and
printed for American Baptist Mission-
ary Union, 1898.

W.H.G. (from remarks of J.R.G. 1909)

AH-LAH KYIU-CŪ
Our Lord

YIÆ-SU KYI-TOH-GO
Jesus Christ's

SING IAH SHÜ:
New Testament

PENG-VEŅG FÆN NYING-PO TU-WÔ.
From the original translated into Ningpo colloquial

FENG PIN-TANG-P'IN.
arranged in paragraphs

YIH-PIN CŪ SIANG-TE-GO TSIH-TSÔNG.
In margins inserted corresponding chapter and verse

DA-ME TSING-LI TS'A-WE.

ING-GO.

—
1898.

THE NEW TESTAMENT
IN
NINGPO COLLOQUIAL.

Printed for

THE AMERICAN BAPTIST MISSIONARY UNION.

Shanghai
ZONG-HAE
American-Chinese Press
ME-WO SHU-KWUN

ING-SHIH.
Printed

SING-SHŪ-GO MOH-LOH.

GYIU IAH SHŪ.

Tōn-sia.		Tsōng-su.	Tōn-sia.		Tsōng-su.
Ts.	TS'ONG-SHŪ kyi.	50	Dj.	DJŪN-DAO.	12
C.	C'IH YLÆ-GYIH kyi.	40	Ko.	YŪO-KO.	8
Lv.	LI-VI kyi.	27	Y.	YI-SÆ-ŪO shü.	66
Ms.	MING-SU kyi-liah.	36	Yl.	YLÆ-LI-MI shü.	52
Sm.	SING-MING kyi.	34	Æ.	Yiæ-li-mi Æ-KO.	5
Is.	IAH-SHŪ-ŪO kyi.	24	Ys.	YI-SI-KYIH shü.	48
Z.	Z-S kyi.	21	Dy.	DÆN-YI-LI shü.	12
Lt.	LU-TEH kyi.	4	'O.	'O-SI shü.	14
1 S.	1 SAH-MEO-R kyi.	31	Ir.	IAH-R shü.	3
2 S.	2 SAH-MEO-R kyi.	24	ŪO.	ŪO-MO-Z shü.	9
1 W.	1 LIH-WŌNG kyi-liah.	22	Op.	O-PŌ-TI shü.	1
2 W.	2 LIH-WŌNG kyi-liah.	25	In.	IAH-NŌ shü.	4
1 L.	1 LIH-DÆ ts-liah.	29	Mi.	MI-KYŪO shü.	7
2 L.	2 LIH-DÆ ts-liah.	36	N.	NŌ-ONG shü.	3
Yzl.	YI-Z-LAH kyi.	10	Hp.	HAH-PŌ-KOH shü.	3
Nh.	NYI-HYI-MI kyi.	13	Sf.	SI-FÆN-YŪO shü.	3
Yzt.	YI-Z-T'IAH kyi.	10	Hk.	HAH-KYI shü.	2
Ip.	IAH-PAH kyi.	42	Sk.	SAH-KYŪO-LI-ŪO shü.	14
S.	S-P'IN.	150	ML.	MŌ-LAH-KYI shü.	4
Ty.	TSENG-YIN.	31			

SING IAH SHŪ.

Tōn-sia.		Tsōng-su.	Tōn-sia.		Tsōng-su.
Mt.	MŌ-T'A djün foh-ing shü.	28	1 D.	1 DI-MO-T'A shü-sing.	6
Mk.	MŌ-K'O djün foh-ing shü.	16	2 D.	2 DI-MO-T'A shü-sing.	4
Lk.	LU-KYŪO djün foh-ing shü.	24	Dt.	DI-TO shü-sing.	3
I'e.	IAH-'EN djün foh-ing shü.	21	Flm.	FI-LI-MENG shü-sing.	1
Sd.	S-DU ying djün.	28	H.	HYI-PAH-LÆ shü-sing.	13
Lm.	LO-MŌ shü-sing.	16	Yk.	YŪO-KOH shü-sing.	5
1 K.	1 KO-LING-TO shü-sing.	16	1 P.	1 PE-TEH shü-sing.	5
2 K.	2 KO-LING-TO shü-sing.	13	2 P.	2 PE-TEH shü-sing.	3
Ky.	KYŪO-LAH-T'A shü-sing.	6	1 I'e.	1 IAH-'EN shü-sing.	5
Yf.	YI-FEH-SŌ shü-sing.	6	2 I'e.	2 IAH-'EN shü-sing.	1
Fl.	FI-LIH-PI shü-sing.	4	3 I'e.	3 IAH-'EN shü-sing.	1
Kl.	KO-LO-SI shü-sing.	4	Yd.	YIU-DA shü-sing.	1
1 T.	1 T'IAH-SAH-LO-NYI-KYŪO shü-sing.	5	Mz.	Iah-'en-go MEH-Z-LOH.	22
2 T.	2 T'IAH-SAH-LO-NYI-KYŪO shü-sing.	3			

CŪ ZIN, ziu-z CŪ YLÆ-SU kyüông-shŭ ZIN-DEO. CŪ 'EO, ziu-z CŪ YLÆ-SU kyüông-shŭ 'EO-DEO.

T. y. t. ziu-z "teng yŭ-to-go."

MÔ-T'A DJÜN FOH-ING SHÜ.

Mt. I.

Ü Ö-PAH-LAH-HEN^a
'Eo-dæ, Da-bih-go^b
'Eo-dæ, Yiæ-su Kyi-toh-go
kô-pu.^c

² Ü Ö-pah-lah-hen^d sang
Yi-sah; Yi-sah^e sang Yüô-
kôh; Yüô-kôh^f sang Yiu-da
teng gyi hyüong-di; ³ Yiu-
da^g dzong Da-mô sang Fah-
leh-z teng Sah-lah; Fah-leh-
z^h sang Yi-z-leng; Yi-z-
leng sang Ü Ö-læn; ⁴ Ü Ö-læn
sang Ü Ö-mi-nô-dah; Ü Ö-mi-
nô-dahⁱ sang Nô-jing; Nô-
jing sang Sah-meng; ⁵ Sah-
meng c'ü Lah-'eh sang Po-z;
Po-z c'ü Lu-teh sang Ö-pah;
Ö-pah sang Yiæ-si; Yiæ-
si^j sang Da-bih wông.

⁶ Da-bih wông c'ü U-li-üô-
go ts'i-ts^k sang Sô-lo-meng;
⁷ Sô-lo-meng^l sang Lo-po-
en; Lo-po-en sang Ü Ö-pi-
üô; Ü Ö-pi-üô sang Ü Ö-sah;
⁸ Ü Ö-sah^m sang Iah-sô-fah;
Iah-sô-fah sang Iah-læn;
Iah-læn sang U-si-üô; ⁹ U-
si-üôⁿ sang Iah-tæn; Iah-
tæn sang Ü Ö-ha-z; Ü Ö-ha-z
sang Hyi-si-kyüô; ¹⁰ Hyi-si-
kyüô^o sang Mô-nô-si; Mô-nô-
si sang Ü Ö-meng; Ü Ö-meng
sang Iah-si-üô; ¹¹ pah-sing^p
lo-liah tao Pô-pi-leng z-'eo,
Iah-si-üô sang Yiæ-ko-nyi-
üô teng gyi hyüong-di.

¹² Pah-sing lo-liah tao Pô-
pi-leng ts-'eo, Yiæ-ko-nyi-
üô^r sang Sah-lah-t'ih; Sah-

lah-t'ih^s sang Sô-lo-pô-pah;
¹³ Sô-lo-pô-pah sang Ü Ö-pi-
üôh; Ü Ö-pi-üôh sang Yi-
li-üô-kying; Yi-li-üô-kying
sang Ü Ö-sô; ¹⁴ Ü Ö-sô sang
Sah-doh; Sah-doh sang Ü Ö-
kying; Ü Ö-kying sang Yi-
lih; ¹⁵ Yi-lih sang Yi-li-üô-
sah; Yi-li-üô-sah sang Mô-
tæn; Mô-tæn sang Yüô-kôh;
¹⁶ Yüô-kôh sang Mô-li-üô
dziang-fu Iah-seh; Yiæ-su
ts'ing-we Kyi-toh z dzong
Mô-li-üô sô sang.

¹⁷ Ka-ni, dzong Ü Ö-pah-
lah-hen tao Da-bih shü-dæ
gong yiu jih-s dæ: dzong
Da-bih tao pah-sing be lo-
liah Pô-pi-leng z-'eo, yia z
jih-s dæ: dzong pah-sing be
lo-liah Pô-pi-leng ts-'eo tao
Kyi-toh, yi z jih-s dæ.

¹⁸ || YIÆ-SU Kyi-toh sang-
go^t z-ken tsiao 'ô-veng ka:
Gyi ah-nyiang Mô-li-üô yi-
kying hyü peh Iah-seh, feh-
zing dzing-ts'ing, be Sing-
Ling ken-dong yiu sing-
yüing^u peh nyiing-kô teh-
cü-de. ¹⁹ Gyi-go dziang-fu
Iah-seh z-go tsing-dzih
nyiing, feh iao ming-tông-
tông tao gyi me,^v sing-siang
s-'ô iao t'e-hweng. ²⁰ Gyi
tsing-hao læ-kæn s-ts'eng
keh-sing z-ken, Cü-go t'in-
s mong li-hyang yin-c'ih-
læ, teng gyi wô, "Da-bih-
go 'Eo-dæ Iah-seh, ng ky'i
c'ü ng-go ts'i-ts Mô-li-üô

^s Yzl. 3. 2.
^{5. 2.}
^{Nh. 12. 1.}
^{Hk. 1. 1.}

|| Pí da-kæ
eo "Yiæ-su
kyüông-seng
keh nyin."
tsao ng nyin.
^t Lk. 1. 27.

^u Lk. 1. 35.

^v Sm. 24. 1.